

## **Formación indirecta de la terminología técnico-científica: alusiones, imágenes y metáforas**

Mercedes Eurrutia Caverio  
*Universidad de Alicante*

El pensamiento aristotélico establecía tres categorías dentro de las artes del lenguaje: la Lógica, la Retórica y la Poética. Cada una de ellas tenía una misión específica que cumplir, métodos y cimientos propios. La tensión entre dichas misiones alcanzaba su punto álgido entre la Lógica y la Retórica.

En efecto, el lenguaje usual y de modo particular, el específico es guiado por la Lógica, por el afán de claridad que conduce a la eficacia comunicativa. Frente a él, el lenguaje figurado, al que dedica su atención la Retórica, se basa en el uso de figuras y tropos que rompen la claridad del discurso, haciéndolo oscuro y complejo. No podemos, sin embargo establecer una separación estricta entre lenguaje usual y figurado. El carácter ornamental de las figuras retóricas queda relegado a un segundo plano ante el valor instrumental, que adquieren en el ámbito técnico-científico.

La presente comunicación tiene por objeto analizar la formación indirecta de la terminología técnico-científica partiendo del estudio de neologismos semánticos que hunden sus raíces en las figuras del discurso, concretamente en la metáfora, la metonimia y la sinécdoque. El recurso al uso de tropos en disciplinas tan diversas como la Medicina, la Informática, la Mecánica... pone de manifiesto la idea apuntada por B. Quemada (1978) sobre la *métaphorisation au service des vocabulaires techniques*, lo cual permite satisfacer las necesidades terminológicas del momento. Dicha expresión alude tanto a la motivación metafórica de determinados tecnicismos (*faim d'azote*) como al uso metafórico que se hace de ellos en el lenguaje usual: *dépannage*: 1. leng. téc. “réparation de ce qui est en panne, ex. une machine”; 2. leng. us. “action de tirer d’embarras en rendant un service à une personne”. (1990: 496).

Para Gr. Otman “la méthodologie terminologique prône également les principes de regroupement et de différenciation. (...) Le sens d’une unité linguistique

résulte de la convergence de ces principes et, selon F. de Saussure, tout locuteur sélectionne, dans sa mémoire, non pas des formes dissociées, mais des parties d'un système d'oppositions. (...) Le système de la langue s'inscrit dans un cadre plus large, celui de la communication au sein d'un groupe social dont l'usage a des répercussions sur la constitution et le fonctionnement du système". (1966: 6). El sistema de oposiciones al que alude dicho autor permite diferenciar un término de otro; a pesar de ello, el predominio en lenguaje técnico-científico de términos unívocos y precisos, no permite eludir el uso de múltiples estructuras metafóricas que nos sumergen en un mundo imaginario, en ocasiones de difícil identificación. Su fuente de inspiración es diversa: préstamos tomados de otros lenguajes específicos como el biosanitario, frecuentes en la prensa económica especializada en la que se habla de *cancérisation de l'économie, asphyxier les affaires, ponctionner les revenus...* escuchamos que *le secteur manufacturier affiche une santé de fer...* En el lenguaje técnico registramos términos como: *prise mâle ou femelle, mamelon, double mâle...* Concretamente, el sector informático sometido "a la moda" de términos connotativos, ofrece una amplia gama de términos metafóricos que va de *la souris au virus, du piretage au menu; de l'architecture local bus aux polices vectorielles*. Tales expresiones tienen como efecto estilístico contrarrestar la objetividad y esterilidad alfanumérica de este discurso específico y ponen de manifiesto esta forma privilegiada de la paráfrasis a disposición de cualquier lenguaje específico. El término científico base es sustituido por otro más evocador, expresivo y familiar al lector que hace posible la reformulación de teorías, la descripción de fenómenos, procesos, mecanismos... de difícil conceptualización. Esa doble finalidad, estética y funcional, exige una identificación de la relación de oposición y complementariedad entre el uso figurado y propio de un término para poder determinar su verdadero sentido. Ante la cuestión planteada sobre la incompatibilidad entre el uso figurado de la terminología técnico-científica y la precisión propia de dicho sector, nos decantamos por un uso discriminado en función de las necesidades del especialista. Debemos, no obstante, distinguir entre *tropos libres* (únicos, no lexicalizados), basados en el libre juego de la imaginación, frecuentes en el lenguaje poético pero de escaso uso en el lenguaje técnico-científico (*les portes du futur, la sagesse de l'écume...*) y *tropos léxicos* (repetidos, lexicalizados) cuyo sentido figurado sistémico permite designar nuevas acepciones: *chevaux fiscaux, tissu urbain...* Basándonos en su funcionalidad, cabe igualmente diferenciar los *tropos innecesarios* o *de lujo* cuyo valor redundante facilita la comprensión y divulgación de conceptos de alto nivel de abstracción de los *tropos necesarios*, de uso figurado admitido por el sistema léxico de la lengua de especialidad en cuestión cuyo fin es colmar las lagunas léxicas constatadas en un determinado campo. Centraremos nuestra atención en este segundo tipo de tropos, haciendo referencia en primer lugar a la metáfora para posteriormente, revisar el uso de la metonimia y aludir finalmente a la sinécdoque.

## 1. La metáfora en la terminología técnico-científica

Chr. Baylon y P. Fabre definen la metáfora como “procédé qui consiste à donner à un objet un nom qui désigne déjà un autre objet auquel on le compare: on parlera ainsi d’un bras de rivière, d’une feuille de papier, d’une étoile de mer, quand on visera à désigner une chose par ses caractères objectifs; quand, au contraire, on visera à la désigner en lui attribuant subjectivement une valeur affective, morale, etc., on parlera, pour caractériser un individu, d’un âne (si on le juge bête, ou têtu ou les deux), d’une vache, d’un lion (...) La métaphore ira puiser son bien un peu partout”. (1978: 209).

Ya Aristóteles en su *Retórica III*, 4 entendía la metáfora como figura próxima a la comparación cuya particularidad reside en la supresión del nexo comparativo. Aunque los intentos de clasificación han sido múltiples, optamos por la distinción entre *metáfora atributiva*: A y B se unen con un verbo atributivo; *metáfora oposicional*: A es igual a B, o B es igual a A; *metáfora pura*: B se utiliza como A. Es pues posible considerar la metáfora como una especie de comparación implícita que funciona por intersección o fusión de significados.

En cuanto a la estructura morfosintáctica de las unidades léxicas metafóricas, muestra con frecuencia esa complejidad creciente que caracteriza la terminología técnico-científica: *bec*, *bec porteur*, *bec de pince* / *oeil*, *oeil photoélectrique*, *oeil de tempête*...

Podríamos incluso establecer cierto paralelismo en el uso que se hace de algunas metáforas léxicas en diferentes lenguas aunque no siempre admiten idéntica interpretación: *oeillet* puede corresponder a *Ohr*, *mâchoire* o *bec à Backe*. De ahí que pensemos que la concordancia metafórica entre términos de origen diferente se deba al calco de un término metafórico de una lengua a otra: en fr. *navette spatiale* / *banque de données* en ingl. *space shuttle* / *data bank*; hecho, no obstante, de indiscutible atractivo internacional.

Dicho esto y con el fin de ilustrar el uso de las metáforas en el lenguaje técnico-científico, pasamos a exponer una serie de ejemplos que hemos seleccionado y agrupado del siguiente modo:

1. *Metáforas basadas en la imitación gráfica o en la analogía icónica* entre la forma del referente designado y una letra del abecedario: *fer en T*, *rail en U*, *soudure en V*,... Esta estructura terminológica no siempre responde a dicha motivación por lo que ciertos ejemplos podrían inducir a equívoco: así, *rayons T* designa los rayos que permiten, a través de un sistema de imaginería, percibir la composición de un objeto. La información recibida es interpretada numéricamente y traducida en imágenes informáticas que permiten detectar posibles defectos en productos de alta precisión así como controlar el equipaje en los aeropuertos. La letra T es la inicial de terahercio (un billón de hercios). / *Les rayons X* (1904): la letra X hace alusión a una persona o cosa desconocida dada la imposible identificación de dichos rayos y no a su forma. / *Version bêta*, tam-

poco hace referencia a la imitación gráfica. Dicho término designa un programa informático lo suficientemente desarrollado para poder ser sometido a prueba y evaluado. La versión beta (segunda letra del alfabeto griego) supone la existencia de una versión alfa que, generalmente no sale del laboratorio.

2. *La metáfora antropomórfica* ocupa un vasto dominio en la terminología técnico-científica: las partes de la cara y el cuerpo humano en general, son utilizados para designar objetos con los que guardan cierta similitud: *BOUCHE à eau*; *BRAS de grue*; *COEUR d'aiguille*, *c. réacteur*, *c. de croisement*; *CORPS simple*, *c. d'essai*, *c. de fusée*; *COU de cathode*, *c. de grue*; *COUDE d'un tuyau*; *DENT chevillée*, *d. chafreinée*, *d. d'arasage*; *DOIGT de commande*, *d. de guidage*, *d. de réglage*; *FACE de travail*, *f. de cassure*, *f. d'enclume*, *f. de fixation*; *FRONT froid*, *f. d'attaque*, *f. d'onde*, *f. de phase*; *GENOU arrondi*, *g. coudé*, *g. de réduction*, *g. de long*; *JAMBE de force*, *j. d'appui*, *j. de bois*, *j. de chien*; *JOUE de banc*, *j. d'appui*, *j. de coudage*, *j. du coussinet*; *LÈVRE de coupe*, *l. d'étanchéité*; *MÂCHOIRE de frein*; *NEZ de rabot*; *OEIL magique*, *oeil-de-bouo*; *OREILLE de lavage*; *OUÏE de violon*; *PIED de caméra*, *pied-droit*; *TÊTE de cylindre...* Los ejemplos, como vemos, son numerosos, sin embargo, queremos destacar el uso que la metáfora antropomórfica ha adquirido en Informática. Si bien somos conscientes de que el inglés se beneficia en este ámbito de la primicia del inventor, el francés ha sabido hacer frente a esta “invasión de anglicismos” sacando el máximo provecho de su patrimonio lingüístico; de hecho, ha asimilado gran parte de estos vocablos anglosajones, aplicándoles recetas clásicas de integración lingüística tales como calco, afrancesamiento, recurso a raíces grecolatinas, formaciones híbridas... y desarrollado su propia inventiva basada en el uso de la metáfora, la analogía y demás figuras retóricas. Utilizados para designar objetos o técnicas que en ocasiones sólo existen como prototipo, novedades tecnológicas propuestas a algunos privilegiados, adeptos o precursores, los términos de la cibercultura nos son más próximos de lo que podríamos imaginar. Un análisis pormenorizado del potencial léxico específico activado en dicho contexto a partir de un corpus de documentos específicos previamente seleccionado, pone en evidencia el uso de metáforas, en particular, antropomórficas que “rompen el hielo” que supone abordar un campo tan abstracto y complejo. El término *antropomorfismo* aparece, pues, estrechamente vinculado al de *informática*. Es cierto que el ordenador no guarda ninguna similitud física con el ser humano pero sucede todo lo contrario con el vocabulario utilizado para expresar esta parcela del conocimiento. El ordenador tiene *une mémoire vive* o *morte*, *virtuelle* o *réelle*, *dynamique* o *statique*, *de travail*, *optique...* Si podemos aplicar al hombre *des lavages de cerveau*, el ordenador también podrá ser sometido a *un vidage de mémoire*. A pesar de que su cerebro es electrónico (*cerveau électronique*) está dotado de inteligencia (*intelligence artificielle*); término éste último objeto de numerosos estudios que coinciden en la proximidad entre el modo de procesar de la máquina y el pensamiento humano: “L'intelligence artificielle est cette partie

de l'informatique qui se préoccupe de la prise en charge par ordinateur de tâches intellectuelles, dont on ne sait pas comment les humains les assurent". (1985: 7).

"Ensemble de techniques utilisées pour essayer de réaliser des automates adoptant une démarche proche de la pensée humaine". (1981: 160).

"Science qui essaie de faire réaliser aux ordinateurs des tâches qui exigeraient de l'intelligence si elles étaient accomplies par un être humain". (1988: 18).

Pero el ordenador apenas es capaz de aprender aunque se profundice en su *mémoire* o frotando *les puces électroniques*. En cuanto a la disposición de sus diferentes elementos, cabe señalar que *le cerveau de l'ordinateur* se encuentra alojado en *une tête*, aunque algunos *périphériques informatiques* disponen de él. Podríamos afirmar incluso que se trata de un monstruo policefálico ya que posee diferentes cabezas: *tête de lecture, d'écriture, d'enregistrement* o *d'effacement*. Si nos preguntamos por sus miembros, advertimos que el ordenador dispone de *bras d'accès, d'alimentation, de lecture, d'écriture...* El ordenador no posee miembros superiores lo cual no le impide *ni saisir des données, ni manipuler des informations*. Tampoco dispone de miembros inferiores, lo que no evita tener que *le mettre en marche*. La mayoría de los ordenadores son silenciosos, aunque los programas multimedia le han aportado voz y música y algunos dominan varias lenguas. Se trata, según el caso, *des langages machine ou évolués, d'interrogation ou symboliques*. Además, para facilitar el empleo de diferentes lenguas, el ordenador dispone de *un traducteur de langages*. Como usuarios ineractuamos con él a través *du dialogue homme-machine*. Gramaticalmente, los términos *ordinateur, robot* y *terminal* son de género masculino por lo que a veces se agrupan en *familles* e incluso en *générations*. También hemos integrado en algunos ordenadores elementos que proceden de determinadas combinaciones tales como *des calculateurs hybrides* y *des circuits intégrés hybrides*. A estos términos antropomórficos podríamos añadir otros, tales como *adresse électronique, ardoise intelligente, assistant, assistant numérique personnel, batterie intelligente, bionique, bioélectronique, biodiversité, biotechnologie, bioénergie, biorestauration, bioinformatique, client-serveur...* éste último, utilizado para designar la arquitectura de una red de informática que comprende un ordenador de gran poder de almacenamiento de datos (*serveur*) y ordenadores estándar (*clients*) que comunican con éste mediante diferentes programas; se trata de un término creado por analogía con el escenario de un restaurante en el que el cliente es servido por un camarero (*serveur*). Los ejemplos son múltiples pero no bastan para aproximar el ordenador a la vida, este montón de metal y plástico al ser humano.

3. *La metáfora zoomórfica*, especialmente relevante en Botánica, aparece representada por la estructura: parte del cuerpo + prep. de + animal: *DENT-de-loup, GUEULE-de-lion, g.-de-loup, g.-de-veau, JAMBE-de-chien, LANGUE-de-boeuf, l.-de-bouc, l.-de-brebis, l.-de-carpe, l.-de-cheval, l.-de-mouton, l.-de-vache, MUFLE-de-lion, m.-de-chien, m.-de-veau, OEIL-de-chat, o.-de-*

*boeuf*, *PATTE-d'araignée*, *p.-de-poule*, *PIED-de-biche*, *p.-de-chèvre*, *p.-de-milan*, *QUEUE-de-serpent*, *q.-de-coq*, *q.-d'aronde*, *q.-de-souris*, *q.-de-chat*, *q.-de-chien*, *q.-de-lapin*... P. Guiraud en su obra *Structures étymologiques du lexique* (1967: 158) al referirse a las *taxinomies populaires* insiste en esta idea: “Parmi les façons de nommer les plantes, l’une des plus fécondes consiste à en assimiler quelque partie (feuille, fleur, épi, racine) à la partie correspondante du corps d’un animal”. (1967: 156). A veces, la misma unidad léxica puede designar varios referentes; de ahí, las catorce plantas designadas en francés moderno y en diversos dialectos por la unidad léxica *queue-de-renard*: *amarante caudée*, *prêle*, *molène*, *lilas*, *mélampyre*, *vulpin*, *vipérine*, *massette*, *bardane*, *salis viminalis*, *espèce de fougère*, *ranunculus arvensis*, *trifolium rubens*, *espèce d’astragale*. A este ejemplo añade otros, entre los que destaca por el número de referentes designados la unidad léxica *queue de rat*: *plantain*, *prêle*, *trifolium rubens*, *fétique*, *carex*, *phalaris*, *orpin*, *verveine*, *scorsonaire* (9 unidades), con 5 unidades encontramos *queue-de-chat* (*prêle*, *menthe sauvage*, *roseau à balais*, *galéopsis*, *Achillée mille-feuille*) que coincide con *oreillette* (*petite chélidoine*, *mâche*, *plantain*, *assaret*, *petite feuille recourbée au sommet de l’épi de maïs*) y *oreille-d’âne* (*grande consoude*, *centaurée jacée*, *tussilage*, *Mollène*, *plantain lancéolé*); empatan a 4 unidades: *gueule-de-loup* (*mufler*, *digitale*, *orobe printanier*, *aconit*), *oeil-de-boeuf* (ya citado), *oeil-de-perdrix* (*adonis aestivalis*, *primula variabilis*, *véronique offic.*, *espèce de figue*)... Al comparar algunos de estos términos con los referentes designados y con el fin de aunar criterios, observamos cómo *les gueules*, *les queues*, *les yeux* designan diferentes tipos de flores, concretamente, *les queues*, flores alargadas en forma de espiga o pluma; mientras que *les oreilles*, *les langues*, *les pattes*... inciden, desde el punto de vista semántico, en la forma de las hojas, grandes o pequeñas, según el modificador utilizado en la lexicalización del término: así, por ejemplo, *les langues de boeuf*, *vache* o *cerf* designan plantas de hojas grandes; por el contrario, *les langues de pic*, *d’oiseau* o de *passereau* hacen referencia a plantas de hojas menudas. Dichos ejemplos ponen de manifiesto al mismo tiempo la fuerza y la debilidad de la motivación metafórica: por un lado, advertimos su valor pictórico y evocador, su carácter concreto y vivo; por otro, la falta de sistemicidad, de objetividad y, en ocasiones, la ambigüedad provocada por la aplicación de la misma metáfora a términos diferentes; tal es el caso de *oeil-de-boeuf* que puede designar, según el contexto, una planta (4 tipos: *orchis maculata*, *miroir de Vénus*, *adonis aestivalis*, *guignier à gros fruits*), un animal, una piedra o una ventana redonda.

4. *Metáfora gastronómica*. Por ejemplo, el término *galette* (torta) es utilizado en Informática para designar los discos de vinilo, de uso para los CD y CD-Rom. A él añadiremos *cookie*, término que en inglés designa *galleta*. Su uso en Informática debemos buscarlo en las acepciones que registra dicho término en argot; así, *a tough cookie* designa en francés *un dur à cuire*; *a smart cookie*, *un petit malin* y *a hot cookie*, *une jolie fille*. También lo encontramos en ciertas

estructuras metafóricas, tales como *cookie monster*, nombre de un popular personaje del serial infantil *Sesame Street*. Utilizando en Informática desde 1991, dicho término designa el programa de piratería de acceso a un servidor: “En plus des bogues, les internautes risquent d’être victimes des cookies. Ces petits programmes indiscrets enregistrent automatiquement des informations sur ceux qui visitent les sites de la Toile d’Internet”. (*Le Monde*, 17 juin 1997).

## 2. Un caso particular: la metáfora en medicina

De todos los lenguajes técnico-científicos quizás el más rico en metáforas sea el lenguaje médico. En una época en la que la Medicina carecía de fundamentos científicos en el sentido más estricto del término, los “grandes maestros” hacían alarde de sus conocimientos mediante descripciones orales de estimable valor literario. El uso de metáforas no sólo servía para mostrar la brillantez del orador sino también para afianzar la memoria del alumno con incipientes conocimientos sobre el tema. Posteriormente, a medida que la Medicina se fue especializando y se vio sometida a un acelerado progreso, su lenguaje perdió parte de ese léxico basado en usos culturales ancestrales, ganando en precisión, concisión y objetividad. Algunas de estas estructuras metafóricas han perdurado junto a otras, más recientes, actualmente en vigor. Diferentes sectores han inspirado el lenguaje médico:

1. *Metáfora hortelana*. La tradición agrícola de Francia hizo que durante mucho tiempo el paciente recurriera a diferentes frutos o legumbres para indicar la forma o tamaño de un tumor o lesión: *lésion de la taille d’une lentille, d’une noisette, d’une mandarine, d’une orange, d’un petit pois, etc.* La división de la tráquea en dos bronquios que se subdividen en otros cada vez más pequeños nos permiten hablar *d’arbre bronchique*. La parte del sistema nervioso central situada entre la médula y el cerebro, de forma cilíndrica, se denomina *tronc cérébral*. Otros: *eau de riz, épine, faire les petits pois, oignon, miliaire, muguet, patate, pêche, plante verte...*

2. *Metáfora climática*. La aparición repentina de ciertos síntomas guarda similitud con fenómenos meteorológicos: *coup de tonnerre dans un ciel serein*: descripción del dolor agudo y vivo provocado por la neumonía con neumococos en pacientes, en apariencia, saludables. / *Vent du boulet*: grave lesión producida por el cono de aire que genera una bala de cañón lanzada a gran velocidad.

3. *Metáfora geográfica*. *Caverne*: nombre dado por analogía con el aspecto radiológico que presentan las cavidades redondeadas que produce en el pulmón, la tuberculosis. / *Fièvre en plateau*: tiene su origen en la curva de temperaturas expuestas generalmente en un panel al pie de la cama del paciente. Cuando éste registra durante varios días la misma graduación se dice que presenta *une fièvre en plateau*. / *Isthme de la thyroïde*: la glándula tiroide se compone de dos lóbu-

los unidos por una parte más delgada denominada *isthme de la thyroïde* por comparación con la banda de tierra que une la península al continente. / Otros: *eau dans le bocal*, *eau de roche*, *éruption en carte géographique*, *promontoire*, *rocher...*

4. *Metáfora zoológica*. Las metáforas zoológicas, sobre todo en una época en la que la economía de Francia era básicamente rural, permitieron aproximar ciertas nociones a pacientes poco instruidos en este campo específico: *bec de lièvre*: designa una de las malformaciones más conocidas, basada en una hendidura del labio superior que se prolonga hacia el paladar recordando el de un conejo. / *Cou de taureau*: se describe así la inflamación del cuello debida a un cáncer en el mediastino. / *Éléphantiasis*: la elefantiasis se desarrolla en la fase de mayor gravedad en pacientes con insuficiencia venosa en los miembros inferiores; es frecuente en mujeres que padecen varices durante un período prolongado. / Otros: *bec de perroquet*, *faciès léonin o léontiasique*, *grenouillette*, *griffe cubitale*, *hip-pocame*, *lèvre de tapir*, *maladie du cri du chat*, *muscles lombricaux*, *museau de tanche*, *nanisme à tête d'oiseau*, *oeil de perdrix*, *oreilles d'ours*, *os de seiche*, *paquet de vers de terre*, *patte d'oie*, *queue de cheval*, *rossignol des tanneurs*, *coqueluche...*

5. *Metáfora histórico-militar*. La historia de Francia, las batallas libradas evocan igualmente la irrupción de determinadas enfermedades. Dentro de este grupo encontramos el término *éonisme*, formado a partir del nombre del caballero de Éon, travesti célebre en la historia de Francia. Dicho término designa en Psiquiatría la costumbre de ciertos hombres de vestirse de mujeres. / *Selle turque*: designa esa especie de galería que tenemos en la base del cráneo en la que se encuentra la glándula hipófisis; recibe este nombre por su parecido con la silla de los guerreros turcos. / *Syndrome de Laetitia*: alumbramiento en un lugar público, en referencia a la madre de Napoleón, Laetitia Bonaparte que dio a luz a su hijo en tales condiciones. / Otros: *coup proconsulaire*, *goutte militaire*, *mithridatisme*, *préfet de l'aine*, *syndrome de münchausen...*

6. *Metáfora literaria*. *Bovarysme*: según el diccionario Garnier-Delamare “cas des jeunes femmes insatisfaites, qu'un mélange de vanité, d'imagination et d'ambition porte à des aspirations au-dessus de leur condition, principalement dans le domaine sentimental”. (1992: 231). El nombre de esta afección ha sido creado a partir del personaje de Flaubert, Mme. Bovary. / *Syndrome d'Alice au pays des merveilles*: impresión de ser minúsculo o gigante que se produce en ciertas enfermedades mentales. Todos los que han leído a Lewis Carrol comprenderán esta alusión. / *Syndrome d'arlequin*: desarreglo que afecta a la circulación sanguínea de algunos recién nacidos, haciendo que su cuerpo aparezca la mitad blanco y la otra mitad, rojo. Se denomina así por alusión al traje abigarrado del personaje de la *comedia dell'arte*. / Otros: *roi de comédie*, *sous-clavière voleuse*, *syndrome de Lasthénie de Ferjol* (personaje de la novela *Une histoire sans nom* de Barbey d'Aurevilly que muere de anemia ante la pérdida de sangre producida



por autolesión. Observamos igualmente el parecido entre el apellido *Lasthénie* y el término médico *asthénie* = *fatigue chronique*), *syndrome de Pickwick* (del personaje de Dickens; designa cierta dificultad respiratoria y desarreglos durante el período de somnolencia que acusan personas especialmente obesas), *syphilis* (de *Syphilus*, nombre de un pastor, protagonista de un poema del médico y poeta italiano Fracastor, 1483-1553, que sufre esta enfermedad)...

7. *Metáfora mitológica*. Numerosas enfermedades venéreas: *collier de Vénus*: Venus, diosa del amor, inspira esta metáfora que se utiliza en Medicina para designar los granitos rosados que brotan alrededor del cuello en la sífilis secundaria. / *Front olympien*: se denomina así a una malformación del cráneo que presenta una elevación mayor de lo normal recordando la altura del Olimpo. / *Malédiction d'ondine ou syndrome d'ondine*: enfermedad en la que el paciente olvida respirar mientras duerme y muere asfixiado. Este uso metafórico se basa en la leyenda de Ondine, ninfa que se venga de su marido, un mortal, retirándole el automatismo respiratorio y provocando su muerte al dormir. / Otros: *coup de pied de Vénus*.

8. *Metáfora anatómica*. La Medicina recurre a veces, para describir ciertos síntomas a la comparación entre éstos y determinadas partes del cuerpo: *Ganglion genouillé*: ganglio que se denomina así por su forma, similar a la de una rodilla. / *Douleur en coup de poignard*: designa el clásico dolor que sienten los pacientes que padecen neumonía o embolia pulmonar; un dolor puntual, agudo, similar al producido por un puñetazo.

9. *Metáfora sobre “ruidos” auscultatorios*. *Bruit de pistolet*: sonido sordo y seco producido por el corazón, sordo, similar a una detonación que se escucha en pacientes con insuficiencia aórtica. / *Sibilances*: silbidos más o menos agudos que emiten los pulmones, audibles mediante el estetoscopio, que recuerda el silbido del viento en los árboles. / Otros: *bruit de cuir neuf*, *b. de galop*, *b. de perle dans un vase de cristal*, *b. de pistolet*, *b. de rappel*, *b. du diable ou chant des artères*, *frémissement cataire*, *râles bulleux*, *souffle amphorique*, *souffle tunnelaire*, *murmure vésiculaire*...

10. *Metáfora mecánica*. La maquinaria y sus mecanismos han inspirado igualmente la imaginación médica: *raideur en roue dentée*: describe la rigidez muscular característica en la enfermedad de Parkinson que impide al enfermo flexionar sus miembros. Esta rigidez cede a golpes como lo haría el engranaje de una maquinaria; de ahí la comparación. / Otros: *raideur en lame de couteau*, *raideur en tuyau de plomb*...

11. *Metáfora religiosa*. *Prière mahométane*: en algunas pericarditis el enfermo sólo encuentra alivio a su dificultad respiratoria de rodillas mirando al suelo, posición que recuerda a los musulmanes en oración. / Otros: *tic de salaam*.

12. *Metáfora cultural, folklórica*. *Léprechaunisme*: enfermedad hereditaria caracterizada por un conjunto de malformaciones que dan al rostro *un faciès de*

*léprechaun*, nombre de los duendecillos del folklore irlandés. / Otros: *mongolisme*.

13. *Metáfora de objetos cotidianos*. *Bulle*: desprendimiento de la piel en forma de ampolla llena de un líquido claro. / *Fumer la pipe*: se dice del modo de respirar de algunos enfermos hemipléjicos. / Otros: *casser son oeuf, embarrure, faire de la mobylette ou de la moto, fausse-route, globe vésical, lâcher les ballons, membre fantôme, os de verre, plaquettes, prendre le godet, signe du glaçon, tabatière anatomique, tableau clinique, toilette des bronches, travaux d'aiguille, trous déchirés, volet, vomissement en fusée...*

### 3. La metonimia en la terminología técnico-científica

Si comparamos el uso de la metonimia al de la metáfora en el sector técnico-científico advertiremos sin duda, una menor frecuencia. Basada en un vínculo de contigüidad entre el sentido específico y usual de un término “la métonymie n'est pas nécessairement perçue comme un écart de dénomination par celui qui l'emploie (comme la métaphore), il est moins nécessaire de rechercher quelles sont ses motivations conscientes et volontaires”. (1973: 77). Uno de los tipos de lexicalización más frecuente consiste en nombrar un objeto o animal tomando como referencia un nombre de persona o de lugar; distinguiremos las siguientes variantes:

1. *Acción - resultado*: los términos *emprunt* et *abréviation* no sólo designan una actividad sino también por metonimia, el resultado de la misma.

2. *Inventor – invención*: *un diesel (moteur diesel de Rudolf Diesel) / des rayons roentgen (rayons X ou rayons de Wilhelm Konrad Röntgen)...*

3. *Productor – producto*: *acier Siemens – Martin (de William Siemens et Pierre Martin). / une Peugeot (voiture d'Armand Peugeot) / une Renault (voiture de Louis Renault)...*

4. *Científico célebre – unidad de medida en su honor*: *coulomb (C, unité de quantité électrique de Charles Coulomb), newton (N, unité de force, de Isaac Newton), pascal (Pa, unité de pression, de Blaise Pascal)...*

5. *Lugar - producto*: *le beaujolais (vin de la Côte du Beaujolais) / le champagne (vin blanc de la région de Champagne) / le cognac (eau-de-vie de Cognac, ville de la Charente), le roquefort (fromage de Roquefort-sur-Soulzon) / l'emmental (fromage de la vallée de la Grande Emme en Suisse) / la normande (race bovine de la Normandie)...*

Numerosos productos reciben, como observamos, el nombre del fabricante, inventor o persona que ha impuesto tal moda o uso. Los ejemplos citados resultan de un uso elíptico de los términos evocados, estrechamente vinculado al contexto. Se basan generalmente en la supresión del término rector, más genérico y

fácil de adivinar que el modificador. De ahí que Le Guern en su obra *Sémantique de la métaphore et de la métonymie* señale que “...le terme métonymique reste en quelque sorte ‘un nom propre’ puisque sa substance sémique n’est pas altérée”. (1973: 77). Se trata, pues, de una relación léxica genérica que establece estrechos vínculos entre términos distintos así como entre acepciones diferentes de un mismo término. Así, en *avoir une tronçonneuse* se establece una relación de metonimia entre el aparato y su función; *avoir le téléphone* podría interpretarse como “estar abonado al servicio telefónico” o “tener teléfono” (aparato). La relación de metonimia se establece entre las dos acepciones de dicho término.

En ocasiones, la forma determina el contenido de un término. Así, *perce-oreille* (tijereta) definido en el *Petit Robert* como “insecte dont l’abdomen porte une sorte de pince” (1990: 1398) recibe su nombre del instrumento con el que guarda cierta analogía formal; a dicho término debemos añadir la creencia popular según la cual el animal penetra en la oreja para perforar el tímpano. Ignoramos las condiciones semánticas, estilísticas y cronológicas que determinan este tipo de metonimia. Ante tal carencia, la lexicología abusa de la hipótesis onomástica. En nuestra opinión, algunos casos podrían calificarse de puramente imaginarios y por consiguiente, sin interés; otros, por el contrario, se basan en pseudoetimologías de origen popular que confieren al término un valor semántico secundario.

Cabría evocar por último, para ejemplificar los numerosos casos de metonimia en el lenguaje científico, ciertas especies de animales que han recibido su nombre de un apellido humano; nos referimos especialmente a animales personificados en obras literarias como las fábulas, por ej. *Renard*, del fránico *Reginhart*, nombre atribuido al animal, protagonista del *Roman de Renard* y que posteriormente, convertido en nombre común, *le renard* ha pasado a designar en Zoología el “mammifère carnivore ‘Canidés’ aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue, au pelage fourni” (1990: 1661). Se trata pues de un término dotado de un indiscutible semantismo. P. Guiraud (1967: 109) ofrece numerosos ejemplos al respecto, tales como:

*Guillaume*: guillemot, cormoran, pluvier, héron, pinson, raie blanche.

*Charlot*: geai, butor, courlis, bécasse, alouette de mer.

*Pierrot*: moineau, geai apprivoisé, dindon, paon.

Detengámonos en uno de estos términos, *charlot*. Los términos creados a partir de éste, designan pájaros cuyo plumaje se presenta salpicado de manchitas. En los diccionarios se destaca este rasgo distintivo: *geai* (“oiseau passereau ‘Corvidés’, de la taille du pigeon, à plumage abigarré”. (1990: 856) (arrendajo) / *butor* (“oiseau échassier, sorte de héron au plumage fauve et tacheté, vivant dans les marais, et dont le cri évoque le mugissement du taureau”. (1990: 228) Nos encontramos, pues, ante una serie de términos que toman el nombre del aspecto externo o “vestimenta” del animal; recurso frecuente como ya hemos indicado

entre los nombres de animales y en particular, en Ornitología, ámbito en el que la metonimia onomástica goza de especial relieve.

### 3.1. *Un caso particular de metonimia: los epónimos*

Se trata de términos comunes que contienen entre sus elementos un nombre propio, el del médico o investigador de un determinado descubrimiento:

- *maladie d'Addison: insuffisance surrénale chronique*
- *maladie d'Alzheimer: variété de démence par atrophie cérébrale*
- *indice d'Apgar: permet de chiffrer de 0 à 10 l'état de santé d'un nouveau-né.*

Como indica J. Soubrier “plus que toute autre, la langue médicale est riche en éponymes. Ces noms propres qui sont pour la plupart utilisés tels quels pour désigner une maladie, un symptôme, une technique particulière s'inscrivent dans la langue comme autant de témoins avancés de la communauté scientifique”. (1998: 251).

Aunque como señala este autor los epónimos ocupan un lugar prioritario en Medicina, también están presentes en otros sectores técnico-científicos en los que es incluso frecuente encontrar epónimos creados mediante derivación: *pasteuriser, la goethite, la bauxite, ondes hertziennes* e incluso *énergie éolienne, d'Éole*, dios del viento o basados en referencias a pueblos, origen de tales dolencias: *éléphantiasis des Grecs, gale norvégienne, mal napolitain, suette anglaise, etc.* La profusión de tales creaciones induce a veces a equívoco: así *tart-cell* (por *cellule*) alude al enfermo en el que se descubrió esta célula reticular y no al médico que la descubrió; otras veces, diferentes epónimos designan un mismo referente de tal modo que *syndrome de Caillaud* se utiliza en Francia para designar un tipo de malformación cardíaca, conocida en otros países como *syndrome de Corvisart* o de *Corvisart-Fallot*.

En cuanto a su estructura, los epónimos responden básicamente a cuatro modelos:

- 1) 1 término – conector – nombre propio: *opération de Moroney*;
- 2) 2 términos – conector – nombre propio: *cataracte floriforme de Kobv*;
- 3) 3 términos – conector – nombre propio: *hépatite chronique simple d'Hutinel et Paiseau*;
- 4) varios términos (+ de 3) – 2 conectores – nombre propio: *syndrome de fibres radiculaires longues des cordons postérieurs de Déjerine*.

La complejidad de tales términos pone de manifiesto, una vez más, el intelectualismo, complejidad y condensación semántica de la terminología técnico-científica.

#### 4. La sinécdoque en la terminología técnico-científica

Cuando un locutor, intencionadamente, en general por razones literarias, o una comunidad lingüística inconscientemente, asignan a una palabra un contenido más amplio del que corrientemente presenta, se produce una sinécdoque: *vela* por *barco* (la parte por el todo), el *cerdo* por la *especie porcina* (lo particular por lo general). También se produce una sinécdoque cuando mediante un proceso inverso se toma el todo por una parte: *España* por el *equipo español* (1998: 570).

En sus estudios, Jakobson fundamenta la oposición entre metonimia y metáfora considerando una serie de casos dentro de la categoría de la metonimia a los que la Retórica atribuye la etiqueta de sinécdoque. Como él, creemos que la sinécdoque, es decir, la relación entre la parte y el todo, entre lo mayor y lo menor que encontramos, por ejemplo cuando se utiliza *transistor* para designar *le poste de radio portatif, équipé de transistors* y no *la triode à cristal* o si se emplea *diamant* para designar *l'instrument du vitrier tout entier*, constituye una variante del proceso metonímico, de tal modo que la explicación de la sinécdoque “de la parte por el todo” mediante el proceso de transferencia referencial que caracteriza la metonimia, sólo es accesoria. Pensamos pues que la noción de contigüidad interna y externa que, al menos en teoría, debería servir para precisar ambos conceptos, es ambigua.

En virtud de los aspectos aquí analizados, concluimos que tanto la metáfora como la metonimia y la sinécdoque cubren una parte importante de las necesidades terminológicas susceptibles de expresar el complejo mundo de la tecnociencia. La riqueza y potencialidad semántica de dichos recursos pone de relieve el carácter altamente prometedor de este enfoque basado en la exploración semántica de los términos técnico-científicos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA. VV. (1997): *Le Monde*, 17 juin.
- AA. VV. (1997): *Informática: español, inglés, alemán, francés e italiano*. Madrid: Biblioteca Nueva, D.L.
- ARISTÓTELES (1990): *Retórica*. Traducción y notas por RACIONERO, Q. Madrid: Gredos.
- BAYLON, Chr. y FABRE, P. (1978): *La sémantique*. Coll. Linguistique Française. París: Nathan.
- DUBOIS, J. y otros. (1998): *Diccionario de Lingüística*. 5ª ed. (1ª ed. 1979). Madrid: Alianza.

- FARREY, H. (1985): *Les systèmes experts. Principes et exemples*. Toulouse: Cepadues Éditions.
- GARNIER, M., DELAMARE, V., DELAMARE, J. (1992): *Dictionnaire des termes de Médecine*. 23e édit. Paris: Maloine.
- GUIRAUD, P. (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. Paris: Larousse. Coll. Langue et Langage.
- HART, A. et PAGE, K. (1988): *Acquisition du savoir pour les systèmes experts*. Paris: Masson.
- JAKOBSON, R. (1977): *Ensayos de poética*. Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- LE GUERN, M. (1973): *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Larousse. Coll. Langue et Langage.
- MINK, H. (1992): *Dictionnaire technique espagnol-français*. 2 vols. Barcelona: Herder.
- MORVAN, P. (1981): *Dictionnaire de l'informatique*. Paris: Larousse.
- OTMAN, Gr. (1966): *Les représentations sémantiques en terminologie*. Coll. Sciences cognitives. Paris: Masson.
- QUEMADA, B. (1978): *Histoire des techniques: techniques et langage*. Paris: Édit. Gille, B.
- RINCÓN, A. (1998): *Diccionario conceptual de informática y comunicaciones, inglés, francés y español*. Madrid: Paraninfo.
- ROBERT, P. (1990): *Petit Robert I*. Rey, A. y Rey-Debove, J., directeurs. Paris: Le Robert.
- SOUBRIER, J. (1998): "Problèmes de traduction dans le domaine de la chirurgie orthopédique". En *Traducción e Interpretación en el Ámbito Biosanitario*. Arjonilla, E et alii. (eds.). Granada: Comares, 250-255.